
COLLOQUE

LE FRANÇAIS DANS L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE ET LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

mardi 17 – mercredi 18 mars 2009
Genève, Uni-Mail

Dans le cadre de la 14^e Semaine de la langue française et de la francophonie (14-22 mars 2009)


www.slff.ch

RAPPORT SCIENTIFIQUE

La Délégation à la Langue Française (DLF), en association avec les universités de Genève, Lausanne et Neuchâtel, a organisé, dans le cadre de la 14^e Semaine de la langue française et de la francophonie en Suisse (14-22 mars 2009), un colloque sur la question de la diversité linguistique dans les milieux scientifiques, les 17 et 18 mars 2009 à Genève.

1. Buts du colloque

En Suisse, on remarque que, depuis quelques années, certains milieux scientifiques et académiques incitent fréquemment à l'usage de l'anglais au détriment des langues nationales (projets FNS à rédiger en anglais, cours donnés exclusivement en anglais dans certaines universités ou hautes écoles, titres de diplômes en anglais, etc.).

Le but de ce colloque était de questionner ces pratiques sous l'angle des incidences qu'elles pourraient avoir à long terme dans la recherche et l'enseignement, ou plus généralement sur l'usage et la diversité des langues en Suisse et dans le monde.

Les réflexions devaient porter entre autres sur les questions suivantes :

- Q1** — Quels sont les bénéfices attendus de pratiques encourageant l'utilisation de l'anglais ? Quels pourraient en être les effets indésirés ?
- Q2** — Que signifie pour une langue ou pour les locuteurs d'une langue le fait d'abandonner certains domaines d'utilisation ?
- Q3** — Quels sont les apports observables d'un maintien de la diversité linguistique dans la recherche et l'enseignement ? Y en a-t-il également dans les sciences dites « dures » ?
- Q4** — Quelles autres solutions que le recours à l'anglais en tant que « lingua franca » pourraient être développées ?
- Q5** — Quelles devraient être des politiques linguistiques réalistes et respectueuses de la diversité linguistique ?

2. Aspects pratiques

Le public visé se composait principalement des universitaires, chercheurs, enseignants, responsables de politique linguistique, etc., concernés par la problématique de la diversité linguistique dans la science et/ou de la francophonie. L'annonce du colloque a été diffusée aussi largement que possible, en envoi direct aux listes de distribution à disposition des organisateurs, aux institutions potentiellement intéressées pour publication et information interne, à la presse, etc. (cf. documents diffusés en **Annexes 1 & 2** ; liste détaillée de la diffusion effectuée par la DLF/Virginie Conti en **Annexe 3** – les autres membres du comité d'organisation ont également diffusé l'information à leurs contacts). L'annonce du colloque a paru sur un certain nombre de sites Internet, et dans plusieurs imprimés (cf. **Annexe 4**). Le colloque faisant partie du programme officiel de la SLFF 2009, des informations à son sujet ont également été intégrées au programme global de la manifestation (papier et Internet), et relayées par la chargée de communication de la DLF pour la SLFF (cf. rapport d'activité et revue de presse SLFF).

Le colloque était ouvert à tous, sur inscription (pas d'inscription pour la conférence publique uniquement). La finance d'inscription a délibérément été fixée au plus bas (CHF 50.- pour les deux jours, 30.- pour un seul jour, y compris un exemplaire des actes) ; les étudiants obtenaient la gratuité sur présentation d'une carte de légitimation.

Les participants au colloque ont tous été invités, par une annonce faite juste avant la conférence publique ainsi que sur le programme distribué, à participer à la soirée autour de l'écrivain Armand Gatti, organisée le soir du mardi 17 au théâtre Saint-Gervais dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie.

Le comité d'organisation du colloque était composé de Marie-José Béguelin, professeur à l'Université de Neuchâtel et présidente de la DLF ; Anne-Claude Berthoud, professeur à l'Université de Lausanne et présidente de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales (ASSH) ; Laurent Gajo, professeur et directeur de l'École de langue et civilisation françaises (ELCF) à l'Université de Genève, membre de la DLF ; François Grin, professeur à l'École de traduction et d'interprétation (ETI) de l'Université de Genève, directeur de l'Observatoire « Économie—Langues—Formation » et membre de la DLF ; Marinette Matthey, professeur à l'Université Stendhal/Grenoble 3 et membre de la DLF ; Virginie Conti, collaboratrice scientifique à la DLF ; le secrétariat de la DLF.

La DLF et son institution de tutelle, la Conférence intercantonale de l'instruction publique (CIIP), ont pris en charge une grande partie de la coordination et du financement du colloque. Celui-ci a par ailleurs bénéficié du soutien, logistique et/ou financier, des institutions suivantes : Université de Genève (Faculté des Lettres, École de langue et civilisation françaises, Observatoire « Économie—Langues—Formation ») ; Université de Lausanne (Fondation du 450^e) ; Université de Neuchâtel (Institut des sciences du langage et de la communication) ; Agence universitaire de la Francophonie (AUF) ; Délégation Wallonie-Bruxelles.

3. Déroulement

Le colloque s'est tenu à l'Université de Genève, bâtiment Uni-Mail, les mardi 17 (après-midi) et mercredi 18 (journée) mars 2009. Il a été ouvert par la présidente de la DLF, Mme Marie-José Béguelin, et le vice-recteur de l'Université de Genève, M. Yves Flückiger. Toutes les conférences ont eu lieu selon le programme prévu (cf. programme complet en **Annexe 1**), seule une intervention entre deux communications (de Decker & Jucquois) a dû être effectuée pour arranger l'un des conférenciers.

Le nombre de participants s'est monté à une centaine en tout : environ 80 personnes ont assisté à la conférence publique du mardi soir ; environ 50 personnes, dont beaucoup ont également assisté à la conférence publique, ont été touchées par les conférences ordinaires sur les deux jours. Le public inscrit se composait principalement d'universitaires (professeurs ou autres fonctions à charge d'enseignement, assistants, étudiants), mais aussi d'autres personnes

concernées par les questions linguistiques (traducteurs, membres d'associations de défense du français, membres de conseils ou délégations de gestion linguistique, etc.).

Plusieurs des participants ont assisté à la soirée autour d'Armand Gatti au théâtre Saint-Gervais.

Les échos parvenus à l'issue du colloque ont été très positifs ; plusieurs demandes concernant d'éventuels actes nous ont été faites.

4. Résultats

Les conférences, débat et table ronde proposés à ce colloque ont permis d'apporter à la problématique du français dans la recherche et l'enseignement universitaire des éclairages divers autant sur le plan des disciplines scientifiques concernées que sur celui des pays touchés par la question générale de la diversité linguistique dans la science, ou de la place du français plus particulièrement. Il ressort de la plupart des discussions que la diversité linguistique et le multilinguisme ne sont pas seulement des richesses linguistiques et culturelles, mais aussi des instruments précieux pour l'obtention de résultats scientifiques valables (*cf.* idée que la rédaction dans la langue maternelle ou la langue d'étude — p.ex. le français pour une recherche sur les langues romanes — permet une meilleure finesse argumentative que le recours à une *lingua franca* ; idée de la traduction comme épreuve pour la validation des connaissances, etc.).

5. Perspectives

La DLF prévoit de publier un ouvrage dont une partie sera constituée de la version écrite des communications du colloque. L'ouvrage sera édité chez Georg (Genève), courant 2010.

La réflexion sur cette thématique continuera donc, notamment par la préparation de cette publication, mais aussi par l'organisation d'une journée de réflexion sur le sujet dans le cadre des séances du Conseil de la DLF (décembre 2009), et par la participation au colloque de l'ASSH prévu à l'automne 2009 sur une thématique très proche (« Les enjeux du plurilinguisme pour la construction et la circulation des savoirs », 12-13 nov. 2009, Centre Paul Klee, Berne).

6. Conclusions

Nous sommes ravis du bilan du colloque, qui a suscité discussions passionnantes, résultats intéressants et perspectives de publication.

L'insertion d'un tel événement dans la Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF) quant à elle a également révélé des aspects très positifs. L'apport d'un événement scientifique et linguistique à la manifestation nous paraît en effet incontestable, et la soirée Armand Gatti semble avoir beaucoup plu à plusieurs conférenciers ou participants au colloque, ce qui laisse croire à une osmose possible (et souhaitable) entre événements scientifiques et culturels.

Remerciements

Le colloque a pu être organisé grâce à la participation financière et/ou logistique des organismes cités ci-dessous. Qu'ils en soient sincèrement remerciés.

Conférence intercantonale de l'instruction publique (**CIIP**)

Agence universitaire de la Francophonie (**AUF**)

Délégation Wallonie-Bruxelles

Université de Genève

Faculté des Lettres

ELCF (École de langue et civilisation françaises)

Observatoire « Économie—Langues—Formation »

Université de Neuchâtel

Institut des sciences du langage et de la communication

Université de Lausanne

Et un merci tout particulier, pour leur aide précieuse, à Till Burckhardt, Aldjia Moulai et Christelle Tiberio ;
pour son soutien aux moments opportuns à Matteo Capponi ;
pour son implication (et ses contacts presse) à Anne Froidevaux ;
pour leur efficacité et leur disponibilité aux membres du Service communication de l'Université de Genève,
et pour leur encourageante complicité à tous les autres membres de l'UniGe qui, sur place ou à distance, ont veillé au bon déroulement du colloque ou à la diffusion des informations y relatives.



Pour tout éventuel renseignement complémentaire :

Délégation à la langue française DLF/CIIP

Faubourg de l'Hôpital 43 | Case postale 556 | CH - 2002 Neuchâtel

www.ciip.ch/dlf

Virginie Conti, *collaboratrice scientifique*

virginie.conti@ne.ch

Tél. +41 32 889 89 58 (direct)

ou +41 32 889 69 72 (secrétariat général)

Fax +41 32 889 60 09

Annexes :

- 1 – Programme complet du colloque
- 2 – Autres documents de diffusion : affiches et communiqué de presse
- 3 – Liste de diffusion de l'information
- 4 – Résultats du travail de diffusion : Annonces parues ; Retours presse et divers

LE FRANÇAIS DANS L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE ET LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

mardi 17 – mercredi 18 mars 2009
Genève, Uni-Mail

PROGRAMME

MARDI 17 MARS 09 (APRÈS-MIDI)	
	<i>Uni-Mail, auditoire M-S150</i>
13h ⁴⁵ – 14h ¹⁵	<i>Accueil</i>
14h ¹⁵ – 14h ³⁰	<i>Ouverture officielle</i> : Marie-José Béguelin , Présidente de la DLF, puis Yves Flückiger , Vice-Recteur de l'Université de Genève
14h ³⁰ – 15h ⁰⁰	Laurent Gajo (Prof. à l'Université de Genève et représentant de l'AUF), François Grin (Prof. à l'Université de Genève) et Marinette Matthey (Prof. à l'Université Stendhal/Grenoble 3), représentants de la DLF « Ouverture à trois voix »
15h ⁰⁰ – 15h ⁴⁵	Saddek Aouadi , Professeur au Département de Français de l'Université d'Annaba « Le français langue d'enseignement et de recherche dans le supérieur en Algérie : état des lieux, enjeux et perspectives »
15h ⁴⁵ – 16h ¹⁵	<i>Pause</i>
16h ¹⁵ – 17h ⁰⁰	Robert Phillipson , Professeur à la Copenhagen Business School « L'anglais des chercheurs européens : synergie ou hiérarchie? »
17h ¹⁵ – 18h ¹⁵	CONFÉRENCE PUBLIQUE
	« Que peut une politique de la langue ? » par Laurent Lafforgue Mathématicien. Professeur à l'Institut des Hautes Études Scientifiques. Lauréat de la médaille Fields en 2002
18h ³⁰ – 20h ⁰⁰	<i>Pause repas</i>
20h ³⁰	<i>Soirée autour d'Armand Gatti, en présence de l'auteur, dans le cadre de la 14^e Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF) :</i> Performances de slam en écho à l'œuvre de Gatti par Xtatic et AbSTRAL compost. Lecture par Armand Gatti du texte «Ton nom était joie». Théâtre Saint-Gervais , Rue du Temple 5, 1201 Genève (entrée libre)

Uni-Mail, salle M-R060

9h¹⁵—9h⁴⁵ **Alain Papaux**, Professeur à la Faculté de droit et des sciences criminelles de l'Université de Lausanne
« Plurilinguisme en droit international et en droit interne : fécondes ambivalences »

9h⁴⁵—10h¹⁵ **Marc Chesney**, Professeur à l'Université de Zurich, Swiss Banking Institute
« Enjeux et conséquences de l'utilisation de l'anglais pour les études de finance à l'Université »

10h¹⁵—10h⁴⁵ *Pause*

10h⁴⁵—12h⁰⁰ **DÉBAT CONTRADICTOIRE : « L'anglais : jusqu'où ? »**
Charles Durand, Informaticien, auteur de *La mise en place des monopoles du savoir*
 et
Philippe van Parijs, Professeur à l'Université catholique de Louvain, Chaire Hoover d'éthique économique et sociale
 Modération : **Georges Lüdi** (Université de Bâle)

12h⁰⁰—14h⁰⁰ *Pause repas*

Uni-Mail, salle M-R040

14h⁰⁰—14h³⁰ **Jacques de Decker**, Secrétaire perpétuel de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique
« Le retour d'exil est-il possible ? »

14h³⁰—15h⁰⁰ **Guy Jucquois**, Professeur ordinaire émérite de l'Université Catholique de Louvain
« Une édition scientifique unilingue sur la toile : le savoir pour tous ou la disparition des concurrents ? »

15h⁰⁰—15h³⁰ **Odile Canale**, Chef de mission à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), et **Efi Markou**, Ingénieure d'études à l'Institut national d'études démographiques (INED)
« ELVIRE: une enquête inédite sur les langues dans la recherche publique en France »

15h³⁰—16h⁰⁰ *Pause*

16h⁰⁰—17h⁰⁰ **TABLE RONDE**
 Participants : **Denis Billotte** (Secrétaire général de la CUSO), **Danielle Chaperon** (Vice-rectrice de l'Université de Lausanne), **Vincent Kaufmann** (Professeur aux universités de Neuchâtel et de St-Gall), **Philippe Trinchan** (Chef de la communication du FNS), **Saddek Aouadi** (Rédacteur en chef de la revue *Synergies-Algérie*).
 Modération : **François Grin** (Université de Genève)

17h⁰⁰ Clôture

Les temps prévus pour les communications incluent quelques minutes de questions du public

Dans le cadre de la 14^e Semaine de la langue française et de la francophonie (14-22 mars 2009)



COLLOQUE

LE FRANÇAIS DANS L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE ET LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

mardi 17 (après-midi) – mercredi 18 mars 2009
Genève, Uni-Mail

Ouverture officielle par **Marie-José Béguelin**, Présidente de la DLF, puis **Yves Flückiger**, Vice-Recteur de l'Université de Genève

« Ouverture à trois voix » par **Laurent Gajo** (Prof. à l'Université de Genève et représentant de l'AUF), **François Grin** (Prof. à l'Université de Genève), et **Marinette Matthey** (Prof. à l'Université Stendhal/Grenoble 3), représentants de la DLF

Conférences

Saddek Aouadi, Professeur au Département de Français de l'Université d'Annaba (Algérie)
« Le français langue d'enseignement et de recherche dans le supérieur en Algérie : état des lieux, enjeux et perspectives »

Odile Canale, Chef de mission à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF),
et **Efi Markou**, chercheuse à l'Institut national d'études démographiques (INED)
« ELVIRE: une enquête inédite sur les langues dans la recherche publique en France »

Marc Chesney, Professeur à l'Université de Zurich, Swiss Banking Institute
« Enjeux et conséquences de l'utilisation de l'anglais pour les études de finance à l'Université »

Jacques de Decker, Secrétaire perpétuel de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique
« Le retour d'exil est-il possible ? »

Guy Jucquois, Professeur ordinaire émérite de l'Université Catholique de Louvain
« Une édition scientifique unilingue sur la toile : le savoir pour tous ou la disparition des concurrents ? »

Alain Papaux, Professeur à la Faculté de droit et des sciences criminelles de l'Université de Lausanne
« Plurilinguisme en droit international et en droit interne : fécondes ambivalences »

Robert Phillipson, Professeur à la Copenhagen Business School
« L'anglais des chercheurs européens : synergie ou hiérarchie? »

Débat contradictoire : « L'anglais : jusqu'où ? »

Charles Durand, Informaticien, auteur de *La mise en place des monopoles du savoir*
et

Philippe van Parijs, Professeur à l'Université catholique de Louvain, Chaire Hoover d'éthique économique et sociale
Modération : **Georges Lüdi** (Université de Bâle)

Table ronde

Denis Billotte (Secrétaire général de la CUSO), **Danielle Chaperon** (Vice-rectrice de l'Université de Lausanne),
Vincent Kaufmann (Professeur aux universités de Neuchâtel et de St-Gall), **Philippe Trinchon** (Chef de la communication du FNS),
Saddek Aouadi (Rédacteur en chef de la revue *Synergies-Algérie*)
Modération : **François Grin** (Université de Genève)

Conférence publique

(entrée libre, mardi 17 mars 17h15-18h15, auditoire M-S150)

« Que peut une politique de la langue ? »

par **Laurent Lafforgue**
Mathématicien, Professeur à l'Institut des Hautes Études Scientifiques,
Lauréat de la médaille Fields en 2002

Colloque ouvert à tous — inscriptions obligatoires (jusqu'au 13 mars 2009) sauf pour la conférence publique
Programme complet, renseignements et inscriptions : www.ciiip.ch/dlf ou +41 (0)32 889 8958 ou virginie.conti@ne.ch

Comité d'organisation

Marie-José Béguelin, professeure à l'Université de Neuchâtel et présidente de la DLF ; **Anne-Claude Berthoud**, professeure à l'Université de Lausanne et présidente de l'ASSH ; **Laurent Gajo**, professeur et directeur de l'École de langue et civilisation françaises (ELCF) à l'Université de Genève, membre de la DLF ; **François Grin**, professeur à l'École de traduction et d'interprétation (ETI) de l'Université de Genève, directeur de l'Observatoire « Économie-Langues-Formation » et membre de la DLF ; **Marinette Matthey**, professeure à l'Université Stendhal/Grenoble 3 et membre de la DLF ; **Virginie Conti**, collaboratrice scientifique à la DLF ; Secrétariat de la DLF



Dans le cadre de la 14^e Semaine de la langue française et de la francophonie (14-22 mars 2009)



LE FRANÇAIS DANS L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE ET LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Colloque : mardi 17 (après-midi) et mercredi 18 mars 2009

Genève, Uni-Mail

Renseignements et inscriptions : www.ciip.ch/dlf

Conférence publique

(entrée libre)

mardi 17 mars 2009

17h15 — 18h15

Genève, Uni-Mail (Boulevard du Pont-d'Arve 40), auditoire M-S150

« Que peut une politique de la langue ? »

par **Laurent Lafforgue**, mathématicien,
professeur à l'Institut des Hautes Études Scientifiques,
lauréat de la médaille Fields en 2002

Les participants à la conférence publique seront invités ensuite à rejoindre le Théâtre Saint-Gervais pour une soirée autour d'Armand Gatti, en présence de l'auteur, dans le cadre de la 14e Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF) :

dès **19h³⁰** Verrée dans le foyer du théâtre

20h³⁰ Performances de slam en écho à l'œuvre de Gatti par Xtatic et AbSTRAL compost.

Lecture par Armand Gatti du texte «Ton nom était joie».

Entrée libre

Théâtre Saint-Gervais, Rue du Temple 5, 1201 Genève



Communiqué de presse

Aux représentant-e-s des médias



Neuchâtel, le 10 mars 2009

A l'occasion de la 14^e SLFF, la Délégation à la Langue Française (DLF), associée aux universités de Genève, Lausanne et Neuchâtel, organise un colloque sur le thème :

« Le français dans l'enseignement universitaire et la recherche scientifique »

mardi 17 (après-midi) et mercredi 18 mars 2009
Genève, Uni-Mail (Boulevard du Pont-d'Arve 40)

A l'heure où les milieux scientifiques et académiques tendent à préconiser l'anglais au détriment des langues nationales, il semble qu'une réflexion sur la place du français dans le domaine des sciences représente un enjeu de taille.

Le but de ce colloque est de questionner les pratiques et les politiques qui tendent à imposer le monolinguisme dans le monde scientifique et académique, sous l'angle des incidences qu'elles pourraient avoir à plus long terme sur la diversité linguistique et culturelle, que ce soit en Suisse ou dans le monde.

Le colloque est ouvert à tous, sur inscription (jusqu'au 13 mars 09). Programme complet et bulletin d'inscription sur www.ciip.ch/df.

Dans le cadre du colloque sera proposée une conférence publique, ouverte à tous sans inscription :

Contact >>> Colloque
Virginie Conti
Collaboratrice scientifique
+41 (0)32 889 89 58
+41 (0)79 259 26 81
virginie.conti@ne.ch

Contact presse SLFF
Anne Froidevaux
Chargée de communication
+41 (0)32 889 89 58
+41 (0)78 683 25 71
ciip.dlf@ne.ch

Coordinateur SLFF
Matteo Capponi
Collaborateur scientifique
+41 (0)32 889 8958
matteo.capponi@ne.ch

Délégation à la langue française
**Semaine de la langue française
et de la francophonie**
Fbg de l'Hôpital 43 – CP 556
CH – 2002 Neuchâtel
www.slff.ch

Conférence publique (entrée libre)
mardi 17 mars 2009 17h15 – 18h15
Genève, Uni-Mail, auditoire M-S150

« Que peut une politique de la langue ? »

par **Laurent Lafforgue**, mathématicien,
professeur à l'Institut des Hautes Études Scientifiques,
lauréat de la médaille Fields en 2002

Le programme complet des deux journées et toutes les informations relatives au colloque ou à la conférence publique sont disponibles sur le site de la Délégation à la Langue Française : www.ciip.ch/df.



Colloque FEURS 17-18 mars 09 : DIFFUSION DE L'INFORMATION (par DLF/VCO)

1. DIFFUSION DES INFORMATIONS PAR VOIE ÉLECTRONIQUE		
Programme	10.2.	site www.ciip.ch/dlf
Programme	10.2.	unige : service communication , enregistrement en ligne colloque + conf. publique pour toute modification : agenda@unige.ch
	10.2.	+ contact avec Alexandra.Charvet@unige.ch , chargée de la communication interne , par téléphone (022 379 77 98) > PUBLICATION DANS « LE JOURNAL DE L'UNIGE », 17, 12-26 mars 09
Programme	10.2.	Québec, Conseil supérieur, Conrad Ouellon
Programme	10.2.	Défense du français par Marinette Matthey
	11.2	contact tél. avec responsable web de l'UniGe , Jacques Erard : le colloque sera annoncé sur la page d'accueil dès fin fév.
Programme	12.2.	Odile Canale , DGLFLF
Lien vers site DLF	16.2.	CUSO Sciences du langage , 'Gabriela.Soare@unige.ch' http://langage.cuso.ch/programme/blocs/bloc3/
Programme+site	16.2	Observatoire européen du plurilinguisme http://www.observatoireplurilinguisme.eu Observatoire européen du plurilinguisme [observatoire.plurilinguisme@neuf.fr]
Programme+site	16.2	Daniel Favre pour site francophonie.ch + diffusion, copie à Molliet
Programme+site	16.2	asselaf@wanadoo.fr
Programme+site	16.2	Éducateur , nicolerohrbach@le-ser.ch; educateur@mycable.ch
	fév.	mention du colloque sur page SLFF dans Babylonia par Matteo Capponi et JF de Pietro)
Lien site	17.2	LIDILEM (+ une autre liste de diffusion) par Marinette Matthey
	17.2	Caroline Codoni pour page d'accueil du site CIIP
	18.2	contact avec JP Molliet : un article dans Alouette
Programme+site		la VALS-ASLA par Jean-François de Pietro + VCO
Programme	20.2	agenda site AUF http://www.auf.org/communication-information/agenda/ mailto:amelie.nadeau@auf.org
Programme	20.2	Délégations et conseils partenaires, Belgique, France, Québec
Programme+site	20.2	liste AIRDF suisse
Programme	5.3	Claudia Fama pour Linguistique Info (liste de diffusion linguistes UNINE)
Programme+site	5.3	IRDP + CIIP : tous
	6.3	pour diffusion sur les écrans de l'unige + le site de l'ETI : Catherine.Beuchotte@unige.ch
	6.3	Georges Bogey
	6.3	les inscrits : nv programme
	6.3	les conférenciers : nv progr. + infos pratiques
Programme	9.3	afrav@aliceadsl.fr [mailto:afrav@aliceadsl.fr] www.francophonie-avenir.com

Colloque FEURS 17-18 mars 09 : DIFFUSION DE L'INFORMATION (par DLF/VCO)

Programme+site		marcet@infomaniak.ch; pjunod@europae.ch; jacques@perrin.ch; patrick_bergen@freesurf.ch
Programme+affiche	9.3	DLF : tous
	9.3	+ courriel à J. Meizoz pour diffusion à l' UniL > diffusion par courriel au sein de la section de français
	9.3	Comité SLFF : tous > agend'ailleurs d'auxartsetc.
	9.3	UniGe : dpt langue et litt. françaises , secretariat- framo@unige.ch
	9.3	UniGe : département de linguistique , 'Eva.Capitao@unige.ch'
	9.3	UniGe : département d'anglais (par 'annick.challet@lettres.unige.ch')
	9.3	Céline Bourquin (UniL)
	9.3	Alexandre Duchêne
	9.3	Virginie Borel et Claudine Brohy (Forum du bilinguisme)
	11.3	Eric Wehrli
	11.3	Défense de la langue française, Chambéry , http://defenselanguefrancaise.org/16.html george-hage@wanadoo.fr; gastaudcrovisier2@wanadoo.fr; gaspel@wanadoo.fr diffusion à leurs contacts + sur leur site

2. DIFFUSION PRESSE

		L'HEBDO : Isabelle Falconnier
Programme+communiqué	10.3	Le Temps : Anna Lietti
	10.3	Le Courrier : rédaction GE
	11.3	Le Matin Dimanche : Michel Danthe, Blaise Willa
	11.3	Journaux : Le Temps , rédaction journal et rédaction web (et transfert à Joëlle Kuntz) ;
	11.3	radios : RSR1, Journal du matin, Grand 8, journal de 12h30, Forum ; Genève Info > Forum, appel de Pierre-Etienne Joye pour entretien
	11.3	TV : TSR, téléjournal + GE région ; Léman Bleu
	12.3	Espace 2 , contact téléphonique avec Liliane Beuggert
	13.3	Espace 2 : dare-dare, les matinales, Anik Shuin

3. DIFFUSION PAR VOIE POSTALE OU AFFICHAGE SUR PLACE

1 aff. CP A3 1 aff. CP A4	9.3	Section de mathématiques 2-4 rue du Lièvre, Case postale 64 1211 Genève 4, Suisse secretariat-math@unige.ch tél. +41 22 379 11 50 fax +41 22 379 11 76
Affichage	12.3	Genève : Uni-Mail, Bastions, Dufour, BPU, ...
Affichage	12.3	Genève : Librairie du boulevard, librairie-café Livresse

SITES INTERNET : ANNONCE DU COLLOQUE (MARS 2009)

- Site de la DLF (www.ciiip.ch/dlf/):

- Site de l'Université de Genève (www.unige.ch):

- Site de Défense du français (www.defensedufrancais.ch):

The screenshot shows the website of the 'Fondation pour la défense du français' (SIFF). The main content is an announcement for a colloquium titled 'LE FRANÇAIS DANS L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE ET LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE' held on Tuesday 17 and Wednesday 18 March 2009 in Geneva at Uni-Mail. The event is part of the 14th Week of the French Language and Francophonie. The text discusses the linguistic diversity in scientific and academic environments in Switzerland and the impact of English. It lists five discussion points (Q1-Q5) regarding the benefits of French, the role of language in research, and the need for realistic linguistic policies. The participants include Robert Phillipson, Laurent Lafforgue, Alain Papias, Marc Chesney, Georges Lüdi, Jacques Legendre, Guy Jacquoz, and François Orin. Registration is open at the Hôpital 43, 2002 Neuchâtel. The website also features a sidebar with navigation links and a visitor count of 158563.

- Site de l'Observatoire européen du plurilinguisme (http://plurilinguisme.europe-avenir.com):

The screenshot shows the website of the 'Observatoire européen du plurilinguisme' (European Observatory of Plurilingualism). The page features a navigation menu at the top, a main header with the organization's logo, and a central section titled 'OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISE'. A news item is highlighted: 'La diversité linguistique dans les milieux scientifiques et académiques (17-18-3-2009)', which is a colloquium on linguistic diversity in scientific and academic environments. The page also includes a sidebar with various categories like 'Accueil', 'Actualités plurilinguisme', and 'Pôle recherche', as well as a 'FLASH INFORMATION' section and a list of partner organizations.

- Site de l'Agence universitaire de la Francophonie, Agenda (www.auf.org/communication-information/agenda):

The screenshot shows the website of the Agence universitaire de la Francophonie (AUF). The main navigation bar includes 'L'AUF', 'DANS LE MONDE', 'ACTIONS', 'RÉALISATIONS', 'ACCÈS DIRECT', and 'COMMUNICATION ET INFORMATION'. The page title is 'Colloque « Le français dans l'enseignement universitaire et la recherche scientifique »'. The date is 'Du 17 mars 2009 au 18 mars 2009 à Genève (Suisse)'. The text describes the colloquium organized by the Délégation à la Langue Française (DLF) in association with universities in Neuchâtel, Lausanne, and Genève. It mentions the 14th Francophone Week and the theme 'des mots pour demain'. A list of questions to be discussed is provided, such as 'Quels sont les bénéfices attendus de pratiques encourageant l'utilisation de l'anglais?' and 'Quelles autres solutions que le recours à l'anglais en tant que « lingua franca » pourraient être développées?'. A download link for the program is also present.

- Site de la VALS-ASLA (www.vals-asla.ch)

Page d'accueil et page spécifique

The screenshot shows the home page of the VALS-ASLA website. The header includes the organization's name in multiple languages: 'Vereniging voor Angewende Linguïstiek in der Schweiz', 'Association Suisse de Linguistique Appliquée', 'Associazione Svizzera di Linguistica Applicata', and 'Swiss Association for Applied Linguistics'. The main content area features a navigation menu (Start, News, Members, Special Interest Groups, Meetings, Bulletin) and a list of recent news items, including 'Ohne Sprache geht nichts! Über die Bedeutung von Sprachkompetenz im Unterricht' and 'Appel à contribution, Numéro spécial Bulletin, Travaux novateurs de doctorant-e-s en linguistique appliquée'.

[...]

The screenshot shows a specific news page on the VALS-ASLA website. The title is 'CONFÉRENCE DE L'ASSOCIATION FOR FRENCH LANGUAGE STUDIES, 3 - 5 septembre 2009, Université de Neuchâtel (Suisse)'. Below the title, there is information about the colloquium: 'Colloque: LE FRANÇAIS DANS L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE ET LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE'. The date is 'mardi 17 - mercredi 18 mars 2009, Genève, Suisse'. The organizers listed are 'Sprachverfall und Kulturhorden, Georges Lüdi, Kurt Seelmann, Beat Sitter-Liver (Hg.)'.

The screenshot shows a specific news page on the VALS-ASLA website. The title is 'Colloque: LE FRANÇAIS DANS L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE ET LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE'. The date is 'posted 24.02.09'. The text describes the colloquium: 'Le colloque « Le français dans l'enseignement universitaire et la recherche scientifique » est organisé par la Délégation à la Langue Française (DLF), en association avec les universités de Neuchâtel, Lausanne et Genève, dans le cadre de la 14e Semaine de la langue française et de la francophonie en Suisse, qui se tiendra du 14 au 22 mars 2009 autour du thème «des mots pour demain»'. The organizers listed are 'Didaktisches Kolloquium Zürich, mit: Helmut J. Vollmeier, Michael Becker-Mrotzek, Winfried V. Davies'. There is also a link to 'Appel à contribution, Numéro spécial Bulletin, Travaux novateurs de doctorant-e-s en linguistique appliquée Alexandre Duchêne & Miriam Locher (éds)'.

- Site de Aux arts etc. (www.auxartsetc.ch):

AUX ARTS ETC...

- > AGENDA CULTUREL ZH
- > AGEND'AILLEURS
- > ÉVÉNEMENTS
- > 1001 LIEUX
- > LES ARTICLES
- > AGENDA DES ASSOCIATIONS
- > LES P'TITES ANNONCES
- > LE CARNET D'ADRESSES

L'ACTU...

- > Le compositeur Gérard Zinsstag: un grand monsieur pour notre série de portraits
- > Concours: le français par le football
- > François Breut, c'est pas de la variété...
- > Théâtre: Die Gerechten, Camus par Düggelin
- > Slam en français dans un gymnase zurichois
- > Samedi 14: Film: La forteresse
- > Rencontres francophones le 21
- > Pascal Rinaldi... le 17 mars! Qu'on se le dise!
- > Le français à Zurich. Quoi de neuf? Plein de bonnes choses...
- > Nuit francophone le 21: plus on est de fous... plus la vie est belle!
- > Bibliothé'art (84): Le premier principe, le second principe, de

AGEND'AILLEURS

mise à jour: 11 Mars 2009 Téléchargez l'agenda PDF

en ligne depuis quelques mois seulement

L'IDÉE DE CET AGEND'AILLEURS
Jusqu'au 19 avril 2009, au Château de Frangins, avec le 1er mars, une journée découverte gratuite. Regardez le programme!

A LA VÔTRE! ZUM WOHLI SALUTE! PETITES HISTOIRES DE LA BOISSON EN SUISSE
Jusqu'au 1er mars, au musée d'ethnographie de Neuchâtel.

EXPO: LA MARQUE JEUNE, LES DJEUNES DYNAMISERAIENT LA SOCIÉTÉ...
Du janvier à juin 2009, plus de 40 manifestations proposées par des équipes artistiques de Rhône-Alpes se dérouleront partout en Suisse.

LA BELLE VOISINE
du 13 février au 14 mars, à la Chaux-de-Fonds

EXPO: DÉCHET, MON AMOUR
du 13 février au 31 août, Haus zum Schlossgarten, Aarau.

EXPO: GENEVIÈVE CLAISSE "AUTOUR DU CERCLE"
trois journées d'étude, à Genève, les 25 février, 1er avril et 7 novembre.

LES ARTS INCOHÉRENTS
du 27 février au 3 mai 2009

EVIDANSE: UN FESTIVAL DE DANSE INTERJURASSIEN AVEC L'EXPO DE NOTRE AMIE CAROLINE MINJOLLE
«Si la vérité ne sort pas du puits, c'est qu'elle a peur de se mouiller» (Marcel Aymé)

LES QUATRE VÉRITÉS, DE MARCEL AYMÉ, LE 17 MARS 2009 À 19H30 AU THÉÂTRE DE LA VILLE DE BERNE

[...]

du 13 mars au 30 avril, à Porrentruy, à l'espace Auguste-Viatte,

EXPO: POUR TOUT L'OR DES MOTS
Du 14 au 22 mars 2009, un peu partout mais aussi à Zurich.

14ÈME SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE EN 2009 EN SUISSE
mardi 17 mars, à 18h30, au centre, Eglise française réformée, Holbeinplatz 7, Bâle, (changement de lieu attention!)

BORIS VIAN, LE SWING ET LE VERBE
du 17 et 18 mars, à Genève, Uni-Mail.

COLOQUE: LE FRANÇAIS DANS L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE ET LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
du 17 et 18 mars, à Genève, Uni-Mail.

DANS 8 VILLES SUISSES ALÉMANIQUES, DU 20 MARS 2009 AU 22 MAI 2009,

PROGRAMMES DE COURTS-MÉTRAGES RHÔNALPINS AUX NUITS DU COURT-MÉTRAGE
le vendredi 27 mars, à La Chaux-de-Fonds.

PRÉSENTATION DE LIVRES: "BISEAUX" D'ODILE CORNU ET "L'ENFANT PAPILLON" DE LAURE CHAPPUIS
du 28 mars au 5 avril, à Lucerne

9 JOURS DE BD: LE DESSINATEUR BLUTCH SERA À FUNETTI.
d'avril à septembre 2009, au Kunstmuseum de Bâle.

EXPO: VAN GOGH, ENTRE TERRE ET CIEL: LES PAYSAGES
du 9 au 12 avril, à Genève,

FESTIVAL ÉLECTRON
du 22 au 26 avril 2009, à Geneva Palexpo,

23ÈME SALON INTERNATIONAL DU LIVRE ET DE LA PRESSE
du samedi 25 avril au dimanche 26 avril 2009, dans treize régions

FÊTE DE LA DANSE

CONTACT

- > Mailing Lists
- > Envoyer le lien à un ami...
- > Nous écrire...

RECHERCHER

>>

à l'OFFICINE

IMPRIMÉS : ANNONCE DU COLLOQUE (MARS 2009)

- L'Éducateur, vendredi 6 mars 2009



Langue française et francophonie

La Délégation à la Langue Française (DLF), en association avec les universités de Neuchâtel, Lausanne et Genève, organise un colloque sur la question de la diversité linguistique dans les milieux scientifiques, les 17 et 18 mars à Genève. Cette manifestation s'inscrit dans le cadre de la 14^e Semaine de la langue française et de la francophonie en Suisse, qui se tiendra du 14 au 22 mars 2009 autour du thème «des mots pour demain». Pour tous renseignements: www.slff.ch. (réd)

- Le Journal de l'UniGE, numéro 17, 12-26 mars 09, pp. 7 et 13

MARDI 17 MARS

| ELCF – ETI |
Mardi 17 - Mercredi 18 mars
COLLOQUE INTERNATIONAL
Le français dans l'enseignement universitaire et la recherche scientifique
Mardi 17 mars: 14h15-18h30
 Auditoire M-5150, Uni Mail
 Conférences, débat contradictoire, table ronde.
 Programme complet sur le site.
 Coût: 50 francs pour les deux jours. Gratuit pour les étudiants.
 Pour chercheurs, enseignants, étudiants intéressés par la question de la diversité linguistique dans les milieux scientifiques.
 Inscriptions en ligne: www.ciip.ch/dlf
 Rens. Virginie.Conti@ne.ch
 Dans le cadre de ce colloque, une conférence publique aura lieu le **mardi 17 mars, 17h15-18h15: Que peut une politique de la langue?** par Laurent Lafforgue (mathématicien, prof. à l'Institut des hautes études scientifiques, lauréat de la médaille Fields en 2002).
 Auditoire M-5150, Uni Mail.
 (lire page 13).

ENSEIGNEMENT

La place du français

| COLLOQUE | La Délégation à la langue française (DLF), en association avec les Universités de Neuchâtel, Lausanne et Genève, organise un colloque sur la question de la diversité linguistique dans les milieux scientifiques, les 17 et 18 mars 2009, à Uni Mail.
 Cette manifestation s'inscrit dans le cadre de la 14^e Semaine de la langue française et de la francophonie en Suisse, qui se tiendra du 14 au 22 mars 2009 autour du thème «des mots pour demain».
 En Suisse, on remarque que, depuis quelques années, certains milieux scientifiques et académiques incitent fréquemment à l'usage de l'anglais au détriment des langues nationales (projets FNS à rédiger en anglais, cours donnés exclusivement en anglais dans certaines universités ou hautes écoles, titres de diplômes en anglais, etc.). Le but de ce colloque est de questionner ces pratiques sous l'angle des incidences qu'elles pourraient avoir à long terme dans la recherche et l'enseignement, ou plus généralement sur l'usage et la diversité des langues en Suisse et dans le monde.
 Mathématicien, professeur à l'Institut des hautes études scientifiques (IHES) et lauréat de la médaille Fields en 2002, Laurent Lafforgue donnera une conférence publique intitulée «Que peut une politique de la langue?», le mardi 17 mars à 17h15.
 Le colloque est ouvert à tous, mais l'inscription est obligatoire (sauf pour la conférence publique, entrée libre sans inscription), jusqu'au vendredi 13 mars 2009 sur le site Internet.

| 17 et 18 mars |
 Le français dans l'enseignement universitaire et la recherche scientifique
 Lire p. 7
www.ciip.ch/dlf

- *Alouette*, le journal de l'Association suisse des journalistes de langue française, Numéro 1, mars 2009

Colloque

Le français dans l'enseignement universitaire et la recherche scientifique

La Délégation à la langue française (DLF), en association avec les universités de Neuchâtel, Lausanne et Genève, organise un colloque sur la question de la diversité linguistique dans les milieux scientifiques les 17 et 18 mars 2009 à Genève.

Argument

En Suisse, on remarque que, depuis quelques années, certains milieux scientifiques et académiques incitent fréquemment à l'usage de l'anglais au détriment des langues nationales (projets FNS à rédiger en anglais, cours donnés exclusivement en anglais dans certaines universités ou hautes écoles, titres de diplômes en anglais, etc.).

Le but de ce colloque est de questionner ces pratiques sous l'angle des incidences qu'elles pourraient avoir à long terme dans la recherche et l'enseignement, ou plus généralement sur l'usage et la diversité des langues en Suisse et dans le monde.

Les réflexions porteront entre autres sur les questions suivantes:

Q1? Quels sont les bénéfices attendus de pratiques encourageant l'utilisation de l'anglais? Quels pourraient en être les effets indésirés?

Q2? Que signifie pour une langue ou pour les locuteurs d'une langue le fait d'abandonner certains domaines d'utilisation?

Q3? Quels sont les apports observables d'un maintien de la diversité linguistique dans la recherche et

l'enseignement? Y en a-t-il également dans les sciences dites «dures»?

Q4? Quelles autres solutions que le recours à l'anglais en tant que «lingua franca» pourraient être développées?

Q5? Quelles devraient être des politiques linguistiques réalistes et respectueuses de la diversité linguistique?

Programme

Mardi 17 mars 2009 (après-midi)

13 h 45 - 14 h 15: Accueil

14 h 15 - 14 h 30: Ouverture officielle: Marie-José Béguelin, présidente de la DLF, puis Yves Flückiger, vice-recteur de l'Université de Genève

14 h 30 - 15 h 15: Bernard Cerquiglini, recteur de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) «Le français comme langue de la science»

15 h 15 - 16 h 00: Saddek Aouadi, professeur au Département de français de l'Université d'Annaba: «Le français, langue d'enseignement et de recherche dans le supérieur en Algérie: état des lieux, enjeux et perspectives»

16 h 00 - 16 h 30: Pause

16 h 30 - 17 h 15: Robert Phillipson, professeur à la Copenhagen Business School «L'anglais des chercheurs européens: synergie ou hiérarchie?»

17 h 15 - 18 h 15: CONFÉRENCE PUBLIQUE

«Que peut une politique de la langue?»

par Laurent Lafforgue, mathématicien, professeur à l'Institut des hautes études scientifiques. Lauréat de la médaille Fields en 2002

18 h 30: Pause repas

20 h 30: Soirée autour d'Armand Gatti, en présence de l'auteur, dans le cadre de la 14e Semaine de la langue française et de la Francophonie (SLFF):

Performances de slam en écho à l'œuvre de Gatti par Xtatic et AbSTRAL Compost.

Lecture par Armand Gatti du texte *Ton nom était joie*.

Théâtre Saint-Gervais, rue du Temple 5, 1201 Genève

Les temps prévus pour les communications incluent quelques minutes de questions du public.

Mercredi 18 mars 2009 (journée)

Uni-Mail, salle M-R060

9 h 15 - 9 h 45: Alain Papaux, professeur à la Faculté de droit et des sciences criminelles de l'Université de Lausanne:

«Plurilinguisme en droit international et en droit interne: fécondes ambivalences»

9 h 45 - 10 h 15: Marc Chesney, professeur à l'Université de Zurich, Swiss Banking Institute «Enjeux et conséquences de l'utilisation de l'anglais pour les études de finance à l'Université»

10 h 15 - 10 h 45: Pause

10 h 45 - 12 h 00: DÉBAT CONTRADICTOIRE: «L'anglais: jusqu'où?»

Charles Durand, informaticien, auteur de *La mise en place des monopoles du savoir* et Philippe van Parijs, professeur à l'Université catholique de Louvain, Chaire Hoover d'éthique économique et sociale

Moderation: Georges Lüdi (Université de Bâle)

12 h 00 - 14 h 00: Pause repas

Uni-Mail, salle M-R040

14 h 00 - 14 h 30: Jacques Legendre, président de la Commission des affaires culturelles du Sénat: «Multilinguisme réel ou bilinguisme masqué: à l'Université, il ne faut pas jouer sur les mots»

14 h 30 - 15 h 00: Guy Jucquois, professeur ordinaire émérite de l'Université catholique de Louvain «Une édition scientifique unilingue sur la toile: le savoir pour tous ou la disparition des concurrents?»

15 h 00 - 15 h 30: Odile Canale, chef de mission à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), et Efi Markou, chercheuse à l'Institut national d'études démographiques (INED):

«Elvire: une enquête inédite sur les langues dans la recherche publique en France»

15 h 30 - 16 h 00: Pause

16 h 00 - 17 h 00: TABLE RONDE

Participants: Denis Billotte (secrétaire général de la CUSO), Danièle Chaperon (vice-rectrice de l'Université de Lausanne), Vincent Kaufmann (Université de Neuchâtel et Université de Saint-Gall), Philippe Trinchan (chef de la communication du FNS), Saddek Aouadi (rédacteur en chef de la revue *Synergies-Algérie*).

Moderation: François Grin (Université de Genève)

17 h 00: Clôture

Informations pratiques:

Uni-Mail, boulevard du Pont-d'Arve 40, CH-1205 Genève
Accès en transports publics: cf. www.unige.ch/visite/batiments/fr/mail.html
depuis la gare Cornavin, tram 15 (Direction «Palettes», arrêt «Uni-Mail») ou bus (direction «Rive», arrêt «Pont-d'Arve»).

Inscriptions:

Le colloque est ouvert à tous mais l'inscription est obligatoire (sauf pour la conférence publique, entrée libre sans inscription).
Les frais d'inscription se montent à 50 fr. par personne (30 fr. en cas de participation à une seule journée; gratuit pour les étudiants, sur présentation d'une carte d'étudiant valide), ce qui inclut les rafraîchissements pendant les pauses et un exemplaire des *Actes* qui seront édités à la suite du colloque. Les inscriptions peuvent se faire jusqu'au vendredi 13 mars 2009 au moyen du bulletin qui se trouve sur le site de la DLF, www.cijp.ch/DLF (Actualité).

P.P.
1000 LAUSANNE 12

Alouette

Parution trimestrielle.

Editeur: Association suisse des journalistes de langue française, 20, av. du Temple, CH-1012 Lausanne.

Téléphone 021 653 12 20.

CCP 10-3056-2 Lausanne.

Coordination: Jean-Pierre Mollet.

Abonnements: compris dans la cotation des membres de l'association: Fr. 50.— par an.

Impression: IRL s.a.

Publicité: page entière: 1500 fr.;

1/2 page: 800 fr. (1 parution); page entière: 1300 fr.;

1/2 page: 700 fr. (plusieurs parutions).

La publication de ce bulletin est gracieusement offerte par Edipresse

La section suisse de l'Union internationale de la presse francophone (UPF) réunit 400 journalistes professionnels

ADHÉREZ

La langue française est notre instrument de travail

ASSOCIATION SUISSE DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE
20, AVENUE DU TEMPLE — 1012 LAUSANNE

- Radio Suisse Romande – La Première, *Forum*, lundi 16.3.09 (Pierre-Etienne Joye, entretien avec François Grin)



- Site de Défense du français : retour sur le colloque, et reprise du texte de la conférence de S. Aouadi



L'un des exposés les plus marquants de ces journées genevoises fut, sans conteste, celui de M. Jacques de Decker, secrétaire perpétuel de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, sur le thème de la diversité des langues. Aujourd'hui, dit-il en substance, tout le monde veut tout dire tout de suite et tout gagner maintenant. Nous commençons à voir où nous conduit cette vertigineuse précipitation. Or, le fait de ne pas baragouiner dans un seul idiome standard, et de maintenir la vitalité, l'utilité de tous les autres, doit nous permettre à la fois de partager nos découvertes, de les comparer, de les vérifier. Et tant mieux si cette diversité prend du temps, parce qu'elle doit jouer aussi dans le monde contemporain le rôle d'un ralentisseur. »

Au reste, les diverses interventions des 17 et 18 mars seront imprimés et disponibles d'ici quelque temps. Mais, sans attendre, nous avons choisi de publier l'essentiel de la conférence d'un Algérien, le professeur Saddek Aouadi, qui a présenté la situation très particulière de son pays, où le français conserve officieusement la position dominante qui est celle de l'anglais dans d'autres régions du monde, tandis que l'arabe, désormais porté par internet, par Google et par de puissantes télévisions, reprend la force qu'il était en train de perdre, au point d'inquiéter certains anglophones européens. Voici de larges extraits (et non la version finale) de ce texte. Titre et intertitres sont de la rédaction.

Brillamment décrit par un Algérien

Le jeu triangulaire du français, de l'arabe et de l'anglais

La communication de M. Saadek Aouadi, professeur à l'Université d'Annaba

Notre intervention se veut un état des lieux, mais aussi une réflexion sur la place du français dans l'enseignement, la production et la transmission des connaissances scientifiques dans le système universitaire algérien, à côté de l'arabe et de l'anglais.

Cette diversité linguistique est-elle valorisée, encouragée, ou est-elle perçue comme un frein à l'intégration des chercheurs algériens dans les réseaux de recherche de leur discipline ? L'anglais est-il en voie de s'imposer comme seule langue scientifique, à l'instar de ce qui se passe en Europe ? Telles sont les quelques questions qui permettront de mieux cerner les enjeux et les perspectives de la formation des chercheurs en Algérie.

Héritée de la période coloniale, la langue française continuera à être présente après l'indépendance dans les institutions scolaires et administratives à côté de la langue arabe dont le champ d'intervention va s'élargir au fur et à mesure, à la faveur de décisions prises par le pouvoir politique au nom de la restauration de la souveraineté et la réappropriation l'identité nationale: arabisation progressive et successive des différents paliers de l'enseignement (primaire, moyen, secondaire, puis de l'enseignement supérieur excepté pour les filières scientifiques et techniques), de l'environnement (arabe/anglais), de l'administration, qui continuera cependant, en dehors de l'officiel, à fonctionner dans les deux langues.

Nous avons donc une configuration linguistique tri-dimensionnelle (quadruple selon certains chercheurs qui comptabilisent comme langue à part la variante locale de l'arabe, qu'il désignent par l'« arabe algérien », ou l'« algérien » tout court, point de vue que nous ne partageons pas), se composant fondamentalement de l'arabe, langue nationale et officielle (dans ses variantes socio- ou régiolectales (classique ou standard, dialectales), de Tamazight ou langue amazighe, plus communément connue sous l'appellation de langue berbère, qui est depuis peu (2002) constituationalisée comme langue nationale, avec son introduction dans l'enseignement à l'école (pour certaines régions) et qui regroupe plusieurs dialectes répartis sur plusieurs aires géographiques dont le Kabyle, le Chaoui, le Mozabite, le Targui et utilisée quotidiennement par une partie non négligeable de la population, et enfin le français, qui a le statut officiel de langue étrangère, désignation qui ne correspond ni à son implantation et présence effective sur le terrain, ni à sa place réelle dans la société algérienne d'aujourd'hui.

[...]